

## Эмотивные коды в произведении Ф.М. Достоевского «Игрок»

**Исхакова З.З.,**

*доктор филологических наук, профессор кафедры «Лингводидактика и межкультурные коммуникации», факультета «Иностранные языки», ФГБОУ ВО МГППУ, Москва, Россия, prof\_zemfira@hotmail.com*

**Гюльбякова Л.К.,**

*магистрант, кафедры «Лингводидактика и межкультурные коммуникации», факультета «Иностранные языки», ФГБОУ ВО МГППУ, Москва, Россия, lyulbyakova@mail.ru*

**Журавлева М.В.,**

*магистрант, кафедры «Лингводидактика и межкультурные коммуникации», факультета «Иностранные языки», ФГБОУ ВО МГППУ, Москва, Россия, maria.karamazova2013@yandex.ru*

---

Данная статья посвящается проблеме кодирования и декодирования эмоционального образа Ф.М. Достоевского посредством установления вариантного эмотивно-дейктического поля с совокупностью эмотивных кодов в его пространстве. Объектом исследования является письменно зафиксированная эмоционально-окрашенная речь героев произведения «Игрок» Ф.М. Достоевского; предметом исследования — эмотивные знаки в письменно зафиксированной и эмоционально - окрашенной речи персонажей Ф.М. Достоевского. Цель статьи состоит в определении наиболее значимых эмотивных знаков в произведении Ф.М. Достоевского “Игрок”, кодирующих и декодирующих эмоциональное состояние героев, посредством которых русский писатель выражает самого себя.

**Ключевые слова:** декодирование эмотивных знаков, эмотивные знаки, дейксис, эмоциональный дейксис, эмотивный дейксис, эмотивы-символы, эмотивы-образы, эмотивы-индексы.

---

**Для цитаты:**

*Исхакова З.З., Журавлева М.В., Гюльбякова Л.К. Эмотивные коды в произведении Ф.М. Достоевского «Игрок» [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2016. Том 3. № 3. URL: [http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n3/Iskhakova\\_Gyulbyakova\\_Zhuravleva.shtml](http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n3/Iskhakova_Gyulbyakova_Zhuravleva.shtml) (дата обращения: дд.мм.гггг) doi: 10.17759/langt.2016030303*

**For citation:**

*Iskhakova Z.Z., Zhuravleva M.V., Gyulbyakova L.K. Emotive codes in Dostoevsky's "The Gambler" [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2016, vol. 3, no. 3. Available at: [http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n3/Iskhakova\\_Gyulbyakova\\_Zhuravleva.shtml](http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n3/Iskhakova_Gyulbyakova_Zhuravleva.shtml) (Accessed dd.mm.yyyy) doi: 10.17759/langt.2016030303*

Внутренний эмоциональный мир человека говорящего всегда привлекал внимание представителей как гуманитарных, так и точных наук. Это обусловлено тесной взаимосвязью эмоций и когниции человека, а также тем, что одна из важнейших функций языка направлена прежде всего на передачу информации и ее эмоциональной составляющей. Сложная система человеческого мозга, его способности и возможности, принципы работы левого и правого полушарий, восприятие мира человеком в кодифицирующих конструкциях, умение человека говорящего кодировать и декодировать информацию, выражать мысли, чувства и эмоций через систему языковых кодов находятся в фокусе внимания современной научной мысли. При этом сегодня в мировой литературе и науке о языке особую значимость приобретает эмоциональный мир русского человека.

Русский мир, русская культура, русский эмоциональный человек интересен для современной зарубежной науки, причем будь то европейская или азиатская, и среди русских писателей всегда был и остается притягательным неординарный образ великого русского писателя Ф.М. Достоевского.

Действительно, популярность произведений Фёдора Михайловича Достоевского остаётся неизменной не только среди наших соотечественников, но и за рубежом: его произведения продолжают читать и изучать, несмотря на сложность перевода его работ на иностранные языки. Важно подчеркнуть, что Ф.М. Достоевский занимает второе место в рейтинге «Топ-10 самых переводимых авторов России» [12]. Подобную высокую степень популярности объясняют тем, что в произведениях Ф.М. Достоевского своего рода сверхчеловеческая мощь в построении характера выводит их за рамки традиционного понимания романа [11]. Так, Н.А. Бердяев писал о Фёдоре Михайловиче в его работе «Миросозерцание Достоевского», что ничего статического нет у Достоевского, заслуга Ф.М. Достоевского, по его мнению, в том, что он познает человека в его исключительной динамичности [3, с. 8].

Литературоведческая критика, как правило, рассматривает образ Ф.М. Достоевского с разных позиций его многогранной незаурядной личности. Так, А.С. Долинин — один из исследователей жизни и творчества Ф.М. Достоевского — представляет в своих работах творческую историю двух крупнейших романов Ф.М. Достоевского — «Подростка» и «Братьев Карамазовых». На основе тщательного анализа рукописных материалов А.С. Долинин воссоздает весь ход работы Ф.М. Достоевского над его произведениями, раскрывает внутренние терзания и размышления писателя.

Художественные произведения Ф.М. Достоевского являются своего рода отражением его жизненного пути и его личности как таковой. В этой связи супруга Ф.М. Достоевского пишет в своих воспоминаниях, что в произведениях её мужа она находит черты из личной его жизни, его привычки, приписанные героям романа, <...> его личные мнения о многом, выраженные почти в тех же самых выражениях, в которых ей приходилось от него слышать [6]. Представляется, что привлечение семиотического знания для установления сущности эмоционального образа Ф.М. Достоевского в его художественных произведениях может внести определенную ясность в описание образа писателя, по крайней мере в эмоциональное состояние личности автора того или иного периода его творчества равно как и в его эмоциональный облик в целом.

Актуальность исследования определяется отсутствием объективного описания эмоционального образа Ф.М. Достоевского как *homo sentiens* (человека эмоционального) в

современном гуманитарном знании. В данной работе устанавливается эмоциональный образ писателя посредством использования универсального эмотивно-дейктического поля, разработанного З.З. Исхаковой [9], в художественной речи персонажей Ф.М. Достоевского (предусматривается, что в ряде персонажей Ф.М. Достоевский выражает самого себя). Эмотивно-дейктическое поле выступает в качестве универсального эмотиологического инструментария, а именно в виде эмотивно-дейктического поля с его ядром и периферией и совокупностью знаков, именуемых эмотивами-образами, эмотивами-символами и эмотивами-индексами, транслирующих идею указания говорящим на свои собственные эмоции (очевидно, что неосознанно).

Для установления вариантного эмотивно-дейктического поля, кодирующего и декодирующего эмоциональный образ Ф.М. Достоевского, требуется решить следующие задачи:

- проанализировать литературоведческий материал с точки зрения определения тех художественных персонажей Ф.М. Достоевского, посредством которых русский писатель выражает самого себя и свое внутреннее эмоциональное состояние;
- отобрать письменно зафиксированные высказывания с позиции критериев эмотивности (установленных в работах З.З. Исхаковой) в произведениях «Братья Карамазовы», «Игрок», «Слабое сердце», «Записки из мертвого дома», «Униженные и оскорбленные», «Идиот», «Подросток»;
- проанализировать эмотивные художественные тексты Ф.М. Достоевского посредством типологии эмотивных знаков в инвариантном эмотивно-дейктическом поле, предложенном З.З. Исхаковой;
- распределить эмотивные знаки (эмотивы-образы, эмотивы-символы, эмотивы-индексы) в соответствии с их частотностью в пространстве вариантного эмотивно-дейктического поля, кодирующего и декодирующего эмоциональный образ Ф.М. Достоевского, на предмет установления ядра и периферии;
- дешифровать эмотивные знаки с целью установления их индивидуального эмоционального смысла, принадлежащего Ф.М. Достоевскому, а именно с позиции указания эмоциональным говорящим на свои собственные эмоции. При этом для толкования смыслов предусматривается обращение к лексикографическим и грамматическим справочникам;
- систематизировать эмоционально-личностные смыслы, составляющие эмоциональный облик великого русского писателя.

В этой связи реализуются две научные традиции, господствующие в семиотике. В основе одной из них лежат идеи Ч.С. Пирса и Ч.У. Морриса о понятии знака как первоэлемента всякой семиотической системы. Вторая семиотическая традиция основывается на тезисах Ф. де Соссюра и Пражской школы, которая предполагает антиномию языка и речи (текста). Иными словами, в предлагаемом исследовании объединяются два важных направления семиотической науки, за основу которых берётся простейший атомарный элемент, а все последующие рассматриваются с точки зрения сходства с ним. В данном изыскании сопряжение двух значимых семиотических направлений реализуется в процессе декодирования константной составляющей в двуединую сущность эмотивных знаков. При этом актуальность настоящего исследования определяется еще и тем, что в современном гуманитарном знании отсутствует описание эмоционального образа Ф.М. Достоевского в его эмотивно-кодовых составляющих. Таким

Исхакова З.З., Гюльбякова Л.К., Журавлева М.В.  
Эмотивные коды в произведении Ф.М. Достоевского  
«Игрок»  
Электронный журнал «Язык и текст langpsy.ru»  
2016. Том 3. № 3. С. 18–25.  
doi: 10.17759/langt.2016030303  
ISSN: 2312-2757 (online)

*Iskhakova Z.Z., Gylulbyakova L.K., Zhuravleva M.V.*  
Emotive codes in Dostoevsky's "The Gambler"  
E-journal «Language and Text langpsy.ru»  
2016, vol. 3, no. 3, pp. 18–25.  
doi: 10.17759/langt.2016030303  
ISSN: 2312-2757 (online)

образом, актуальность научного проекта прежде всего сводится к необходимости установления научно-обоснованного эмоционального образа (известного своей неоднозначностью и противоречивостью) писателя. Иными словами, посредством лингвосомиотического и эмотиологического инструментария вносятся уточнения в образ великого русского писателя. Более того, хочется отметить, что установление вариантного типа эмотивно-дейктического поля, кодирующего и декодирующего эмоциональный образ Ф.М. Достоевского, позволяет очередной раз убедиться в присутствии эмпирической основы в концепции универсального эмотивно-дейктического поля, разработанного З.З. Исхаковой, что, в свою очередь, расширяет и развивает семиотическое знание как таковое.

Научная концепция, разработанная в кандидатской и докторской диссертациях Земфиры Зульфугаровны Исхаковой, направлена на определение содержания универсального методологического инструментария в виде эмотивно-дейктического поля с совокупностью знаков, применимого в ходе лингвосомиотического анализа эмоционально-окрашенных текстов. Важно подчеркнуть, что в докторской диссертации З.З. Исхаковой установление содержания данного поля проводится посредством сложной рубрикации вариантных типов эмотивно-дейктического поля, что предполагает диахронический аспект и привлечение субкультур в виде *homo sentiens* и *femina sentiens*. Однако стоит заметить, что в диссертации З.З. Исхаковой преимущественно используются англоязычные и франкоязычные тексты (хотя и важно отметить, что русскоязычный материал применяется в теоретическом обосновании концепции). Таким образом, в данном проекте русскоязычные эмотивные тексты представляют интерес с позиции апробирования концепции универсальности эмотивно-дейктического поля, что, в свою очередь, влечет за собой развитие эмотиологической семиотики в целом.

Итак, образ Ф.М. Достоевского никогда еще не рассматривался с позиции эмотивного дейксиса, как в отечественной, так и в мировой гуманитарной науке. Впервые используется новый универсальный методологический инструментарий, понимаемый как инвариантное эмотивно-дейктическое поле, для установления типологии эмотивных кодов, используемых героями произведений Ф.М. Достоевского, через которых писатель выражает свое внутреннее эмоциональное состояние.

Эмоционально-окрашенные знаки идентичны конвенциональным знакам Ч.С. Пирса по своим переключателям, отвечающим за то или иное содержание знака. Здесь имеется в виду, что соотношения между содержанием и формой знака, в частности, по сходству и относительной и абсолютной смежности, остаются устойчивыми при любых типах знака, будь то конвенциональные или неконвенциональные, отвечая за их качество, а именно образность, символичность и индексальность. Учитывая типологию соотношений между формой и содержанием знака, эмотивные знаки имеют следующую классификацию. Так, представителями эмотивов-символов являются аффективы: междометия, эмоционально-оценочные прилагательные; единицы из ряда ненормативной лексики [9]. К классу эмотивов-индексов относят: 1) коннотативы, предусматривающие осмысление экспрессивно-эмотивного значения слова посредством экспрессивных формообразующих словообразовательных аффиксов; 2) коннотативы с увеличенной экспрессивностью в семантической структуре слова, 3) единицы ассоциативно-эмотивной лексики, где указательное местоимение выполняет значимую роль, 4) синтактико-стилистические средства вербализации эмоций [4, с. 168]. К эмотивам-образом, в свою очередь, относятся коннотативы с ассоциативно-образным переосмыслением значения слова (словосочетания) в виде различных тропов или фразеологизмов.

Хочется подчеркнуть особенность прикладной части данной работы. Так, основные аспекты проблемы описываются на материале художественных текстов, при этом исключаются дневники и другие какие-либо автобиографические очерки. Это обусловлено спецификой объекта исследования, имеющего отношение к выражению эмоций говорящим в сугубо спонтанной, максимально приближенной к реальности письменно зафиксированной художественной речи. Более того, важно учитывать эмоционально-коммуникативную ситуацию, исчисляемую графическим оформлением высказывания, в частности посредством восклицательного знака, а также лексическим описанием эмоциональной кинесики, фонации и просодии. Графические знаки, фонация и просодия способствуют более объективному выявлению и подборке художественных текстов, возможных для исследования эмоционально-психологического образа героя произведения с позиции кодифицирующих эмотивных кодов.

Герои произведений Ф. М. Достоевского тонко чувствуют мир и открыто выражают эмоции. Изучение теории эмотивного дейксиса позволяет определить и выбрать эмотивно-знаковые единицы языка в письменной речи персонажей в произведении «Игрок». Посредством применения триединой знаковой системы языка и сплошной выборки текстов, произведен отбор эмотивов-символов, эмотивов-индексов, эмотивов-образов. Данные эмотивные знаки передают читателю те эмоции, которые испытывал и одновременно воспроизводил в речь герой произведения. Наиболее частотной эмотивно-знаковой единицей является знак-символ. Примером могут служить следующие строки: *Ей-богу, не хочу таких добродетелей! Терпеть не могу честных людей, к которым подходить страшно.* [7]. *Ей-Богу* является междометием (устар. и разг.) со значением уверения: «действительно, истинная правда» [10, с. 187]. Семантический денотат междометия в данном случае эмотивен и максимально экспрессивен, на что указывает восклицательный знак в графическом оформлении высказывания.

Рассмотрим следующий пример: *О, как мне все это противно! С каким наслаждением я бросил бы всех и вся!* [7, с. 31]. Здесь междометие *О* выражает сильное чувство [10, с. 424], а именно указывает на наличие негативных чувств у главного героя, что подтверждает присутствие слова *противно* в высказывании.

Следующей частотной единицей является знак-индекс, так как выражение и указание на эмоциональность говорящего реализуется повторением лексических единиц: *Довольно, мистер Астлей, пожалуйста, пожалуйста, не напоминайте, — вскричал я с досадой, чуть не со злобой, — знайте, что я ровно ничего не забыл; но я только на время выгнал всё это из головы, даже воспоминания, — до тех пор, покамест не поправлю радикально мои обстоятельства; тогда... тогда вы увидите, я воскресну из мертвых!* [7, с. 200].

Повтор единиц *пожалуйста, тогда* выдают нетерпеливое состояние героя. В той связи Ш. Балли утверждает, что, если мысль повторяется несколько раз, то она уже выражает некоторые внутренние импульсы [2, с. 124]. Таким образом, эмотивный индекс в виде повтора может быть вызван волнением, сильными эмоциями, что собственно затрудняет порождение эмотивного высказывания как такового. В данном примере повтор единиц *пожалуйста, тогда* выдают нетерпеливое состояние героя произведения.

Кроме того, функцию знаков-индексов выполняют морфологические средства реализации эмотивности, так как они усиливают значение у производной основы эмотивной единицы. Рассмотрим следующий пример: *Мы с тобой еще сочтемся, французишка, померимся! — бормотал я, сходя с лестницы* [7, с. 71]. Здесь лексическая

Исхакова З.З., Гюльбякова Л.К., Журавлева М.В.  
Эмотивные коды в произведении Ф.М. Достоевского  
«Игрок»  
Электронный журнал «Язык и текст langpsy.ru»  
2016. Том 3. № 3. С. 18–25.  
doi: 10.17759/langt.2016030303  
ISSN: 2312-2757 (online)

*Iskhakova Z.Z., Gulybyakova L.K., Zhuravleva M.V.*  
Emotive codes in Dostoevsky's "The Gambler"  
E-journal «Language and Text langpsy.ru»  
2016, vol. 3, no. 3, pp. 18–25.  
doi: 10.17759/langt.2016030303  
ISSN: 2312-2757 (online)

единица *французишка* с помощью суффикса – *ишк* выражает негативную эмоцию, а именно знак неодобрения, поскольку суффикс – *ишк*, будучи формообразовательной единицей, образует имена существительные со значением пренебрежительности, уничижительности [6].

Итак, с одной стороны, в ходе реализации данного проекта концепция алгоритма неконвенционального эмотивного дейксиса проходит своего рода апробирование, а с другой стороны, данное исследование устанавливает эмоциональную составляющую неординарного образа выдающегося ("всех времен и народов") русского писателя Ф.М. Достоевского посредством "твердых", устойчивых эмотивно-кодифицирующих конструкторов. Хочется отметить теоретическую и практическую значимость исследования. Она заключается в возможности использования его материалов в разных сферах научной и педагогической деятельности: лингвосомиотических исследованиях, истории русской литературы, русской словесности, лингвокультурологии, основах языкознания, практике литературного редактирования.

## Литература

1. *Асмолов А.Г.* Психология личности: учебник. М.: Изд-во МГУ, 1990. 367 с.
2. *Балли Ш.* Французская стилистика. Москва, 1961.
3. *Бердяев Н.А.* Миросозерцание Достоевского. Прага: YMCA-Press, 1923.
4. *Васильев Л.М.* Теоретические проблемы общей лингвистики, славистики, русистики: сб. избр. ст. Уфа: РИО БашГУ, 2006. 524 с.
5. *Долинин А.С.* Последние романы Достоевского: как создавались «Подросток» и «Братья Карамазовы». Москва – Ленинград: Советский писатель, 1963. 343 с.
6. *Достоевская А.Г.* Воспоминания. / Вступ. статья, подгот. текста и примеч. С.В. Белова и В.А. Туниманова. М.: Правда, 1987. 544 с., 8 л. ил.
7. *Достоевский Ф.М.* Игрок. М.: Азбука-классика, 2011.
8. *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000.
9. *Исхакова З.З.* Эмотивно-дейктическая константа в семиосфере. М.: Флинта-наука, 2014.
10. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* М.: Толковый словарь русского языка, 2001.
11. Cassell's Encyclopaedia of World Literature Vol. 1. N.Y.: 1973.
12. Index Translationum [Электронный ресурс] // United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. URL: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx>.
13. *Lyons J.* Semantics. Vol. 2. Cambridge Univ. Press, 1977. 897 p.

Исхакова З.З., Гюльбякова Л.К., Журавлева М.В.  
Эмотивные коды в произведении Ф.М. Достоевского  
«Игрок»  
Электронный журнал «Язык и текст langpsy.ru»  
2016. Том 3. № 3. С. 18–25.  
doi: 10.17759/langt.2016030303  
ISSN: 2312-2757 (online)

*Iskhakova Z.Z., Gylbyakova L.K., Zhuravleva M.V.*  
Emotive codes in Dostoevsky's "The Gambler"  
E-journal «Language and Text langpsy.ru»  
2016, vol. 3, no. 3, pp. 18–25.  
doi: 10.17759/langt.2016030303  
ISSN: 2312-2757 (online)

## Emotive codes in Dostoevsky's "The Gambler"

**Iskhakova Z.Z.,**

*Doctor in Philology, Moscow State University of Psychology and Education, Moscow, Russia,  
prof\_zemfira@hotmail.com*

**Gylbyakova L.K.,**

*master student, Department of Linguodidactics and Intercultural Communication, Faculty  
of Foreign languages, Moscow State University of Psychology and Education, Moscow,  
Russia, lyulbyakova@mail.ru*

**Zhuravleva M.V.,**

*master student, Department of Linguodidactics and Intercultural Communication, Faculty  
of Foreign languages, Moscow State University of Psychology and Education, Moscow,  
Russia, maria.karamazova2013@yandex.ru*

---

This article is devoted to encoding and decoding the emotional image of F.M. Dostoevsky through the variant emotive deictic field with its emotive codes in the sphere. The object is the emotional speech of the characters in the works of F.M. Dostoevsky. The subject of the study are the emotive signs in the emotional speech of the characters of F.M. Dostoevsky. The aim of the article is to identify the most frequent emotive signs in Dostoevsky's "The Gambler", reflecting the emotional state of the characters, through which Russian writer expresses himself.

**Keywords:** decoding of emotional signs, emotive signs, deixis, emotional deixis, emotive deixis, signs symbols, signs images, signs codes.

---

### References

1. Asmolov A.G. *Psikhologiya lichnosti: uchebnik* [Personality Psychology] Moscow: Publ. MGU, 1990, p. 367.
2. Balli Sh. *Frantsuzskaya stilistika* [French style]. Moscow: 1961.
3. Berdyaev N.A. *Mirosozertsanie Dostoevskogo* [The Philosophy of Dostoevsky]. Praga: YMCA-Press, 1923.
4. Vasil'ev L.M. *Teoreticheskie problemy obshchei lingvistiki, slavistiki, rusistiki* [Theoretical problems of general linguistics, Slavic Studies, Russian Studies]: sb. izbr. st. Ufa: RIO BashGU, 2006, p. 524.
5. Dolinin A.S. *Poslednie romany dostoevskogo: kak sozdavalis' «Podrostok» i «Brat'ya Karamazovy»* [Recent novels of Dostoevsky: how to create a "teenager" and "The Brothers Karamazov"]. Moscow – Leningrad: Sovetskii pisatel', 1963, p. 343.
6. Dostoevskaya A.G. *Vospominaniya* [Memories]. / Vstup. stat'ya, podgot. teksta i primech. S.V. Belova i V.A. Tunimanova. — Moscow: Publ. Pravda, 1987. p. 544, 8 l. il.
7. Dostoevskii F.M. *Igrok* [The Gambler]. Moscow: Publ. Azbuka-klassika, 2011.

Исхакова З.З., Гюльбякова Л.К., Журавлева М.В.  
Эмотивные коды в произведении Ф.М. Достоевского  
«Игрок»  
Электронный журнал «Язык и текст langpsy.ru»  
2016. Том 3. № 3. С. 18–25.  
doi: 10.17759/langt.2016030303  
ISSN: 2312-2757 (online)

*Iskhakova Z.Z., Gylulbyakova L.K., Zhuravleva M.V.*  
Emotive codes in Dostoevsky's "The Gambler"  
E-journal «Language and Text langpsy.ru»  
2016, vol. 3, no. 3, pp. 18–25.  
doi: 10.17759/langt.2016030303  
ISSN: 2312-2757 (online)

8. Efremova T.F. *Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyi* [New Dictionary of Russian language. Explanatory-derivation]. Moscow: Russkii yazyk, 2000.
9. Iskhakova Z.Z. *Emotivno deikticheskaya konstanta v semiosfere* [Emotive-deictic constant in the semiosphere]. Moscow: Flinta-nauka, 2014.
10. Ozhegov S.I., Shvedova. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of Russian language]. Moscow.: 2001.
11. *Cassell's Encyclopaedia of World Literature Vol.1*. New York: 1973.
12. *Index Translationum* [Elektronnyi resurs]. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. URL: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx>.
13. Lyons J. *Semantics*. Vol. 2. Cambridge Univ. Press, 1977, p. 897.